

N1 第 45 课 个人与群体的协调（课文）

人間の集まりが、一つの方向に偏っているのは不吉だ。いろいろあっても、全体としてのバランスの程のよさがほしい。

ところが、ひとりひとりが「バランスのとれた人間」になろうと、みんなが同じ姿勢をとりだと、その集団のなかにおいては気づかぬかもしぬが、外からは異様な偏った集団に見えてくる。

もともと、「バランスのとれた人間」なんてものが、本当にあるものかどうか、疑わしくもある。むしろ、ひとりひとりは、「それぞれに偏っていても、集まり全体としてみればバランスがとれている」、そのほうが理想だろう。

(森毅『気まぐれ数学のすすめ』青土社による)

人群往一个方向偏离是不吉利的。即便个体是各种各样的，作为全体要平衡才好。

但是，如果每一个人都要成为“保持平衡的人类”，大家都开始采取同一个姿态，那么即使在那个集团里可能注意不到，但是从外界来看（这个集团）就是异样的、不平衡的集团。本来是否有“保持平衡的人类”这点就值得怀疑。倒不如说，每一个人“即便每个个体都是不平衡的，但是如果作为一个集团，从整体来看的话却是平衡的”，这才是理想的状态吧。